

Bạch hầu, uốn ván, ho gà, viêm gan siêu vi B, sốt tê liệt và viêm màng não do Hib

Hướng dẫn về Chứng ngừa

Vietnamese - English



Chương trình Chứng ngừa Toàn quốc cung cấp dịch vụ chứng ngừa miễn phí chống các bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà, viêm gan siêu vi B, sốt tê liệt và viêm màng não do Hib cho trẻ sơ sinh lúc hai tháng, bốn tháng và sáu tháng tuổi.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.

Bạch hầu

Bạch hầu là bệnh do vi khuẩn ở trong miệng, cổ họng và mũi gây ra. Bạch hầu gây sự phát triển của một màng mỏng phủ lên vách trong cổ họng. Điều này có thể làm cho việc nuốt và thở trở nên khó khăn và thậm chí có thể gây nghẹt thở.

Vi khuẩn tiết ra chất độc có thể lan khắp cơ thể và gây biến chứng trầm trọng như tê liệt và suy tim. Có khoảng 10 phần trăm người mắc phải bệnh bạch hầu bị thiệt mạng.

Bạch hầu có thể lây từ người mắc bệnh qua cơn ho hay hắt hơi.

Uốn ván

Uốn ván là bệnh do vi khuẩn trong đất, bụi và phân thú vật gây ra. Vi khuẩn có thể xâm nhập cơ thể qua vết thương, có thể chỉ nhỏ như vết kim châm. Uốn ván không lây từ người này sang người khác.

Uốn ván là bệnh thường gây thiệt mạng vì nó tấn công hệ thần kinh. Bệnh này làm bắp thịt co cứng lại, thoát tiên là bắp thịt nơi cổ và hàm.

Uốn ván có thể gây ra việc khó thở, co giật đau đớn và nhịp tim bất thường.

Nhờ vào thuốc chủng ngừa hữu hiệu nên hiện nay hiếm thấy bệnh uốn ván trên nước Úc, nhưng người lớn chưa từng được chủng ngừa cho bệnh này hoặc chưa được tiêm liều thuốc tăng cường vẫn có thể mắc bệnh này.

Ho gà

Ho gà là bệnh rất dễ lây và có tác hại đến khí quản và sự hô hấp. Bệnh này gây các cơn ho rũ rượi. Giữa những cơn ho này, đứa bé thở hổn hển. Các cơn ho thường gây ra việc nôn mửa và chứng ho gà có thể kéo dài nhiều tháng.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Ho gà là bệnh nguy hiểm nhất đối với trẻ em tuổi dưới 12 tháng và thường cần phải vào bệnh viện để được điều trị. Ho gà có thể dẫn đến các biến chứng như xuất huyết, co giật, viêm phổi, hôn mê, viêm não, tổn thương não vĩnh viễn và phổi bị tổn thương lâu dài. Cứ khoảng 200 trẻ em tuổi dưới 6 tháng bị bệnh ho gà thì sẽ có một em bị thiệt mạng.

Ho gà có thể lây từ người mắc bệnh qua cơn ho hay hắt hơi.

Viêm gan siêu vi B

Loại siêu vi khuẩn gây bệnh viêm gan B tác hại lên gan và có thể gây các triệu chứng như:

- Nóng sốt
- Buồn nôn và tiêu chảy
- Mệt mỏi
- Nước tiểu sậm màu và vàng da

Siêu vi khuẩn gây bệnh viêm gan B thường lan truyền qua các chất dịch (máu, nước miếng, tinh dịch) từ cơ thể người mang bệnh, hoặc truyền từ mẹ sang con lúc sanh sản. Đa số trẻ em bị nhiễm siêu vi khuẩn gây viêm gan B sẽ trở thành 'người mang mầm bệnh'. Điều này có nghĩa là chúng có thể truyền bệnh cho người khác mặc dầu chúng không bị triệu chứng nào.

Nếu con của quý vị bị nhiễm siêu vi khuẩn gây viêm gan B và trở thành 'người mang mầm bệnh', nguy cơ mắc bệnh gan và ung thư sau này của các em sẽ tăng gia.

Sốt tê liệt

Sốt tê liệt có thể gây các triệu chứng nhẹ hoặc bệnh rất nặng. Bệnh do siêu vi khuẩn gây ra và ảnh hưởng đến hệ tiêu hóa và hệ thần kinh. Bệnh này gây ra các triệu chứng như sốt, nôn mửa và cứng bắp thịt và có thể ảnh hưởng đến dây thần kinh, khiến cho người bệnh bị tàn phế vĩnh viễn.

Bệnh có thể làm tê liệt bắp thịt dùng để thở và nuốt, khiến người bệnh bị thiệt mạng. Khoảng từ hai đến năm phần trăm người mắc bệnh sốt tê liệt bị thiệt mạng và khoảng phân nửa số người sống sót bị tê liệt vĩnh viễn.

Sốt tê liệt có thể lây qua thức ăn, nước hoặc tay bị dính phân người bệnh.

Viêm màng não do Hib (Hib)

Bệnh viêm màng não do Hib đã là nguyên nhân thường gây ra nhất việc nhiễm trùng, đe dọa đến tính mạng của trẻ em dưới năm tuổi trước khi việc chủng ngừa thường xuyên chống bệnh Hib bắt đầu vào năm 1993. Trước khi có việc chủng ngừa,

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

nhiễm trùng do Hib xảy ra nhiều nhất cho trẻ em dưới năm tuổi và ít khi thấy khi trẻ được hơn năm tuổi. Dù có tên tiếng Anh là *Haemophilus influenzae*, bệnh này không liên quan gì đến bệnh cúm. *Haemophilus influenzae* là loại vi khuẩn thường sống trong phần trên của đường hô hấp trong cơ thể con người.

Bệnh Hib có thể gây:

- Viêm màng não (Meningitis), nhiễm trùng của màng bọc bên ngoài não
- Viêm tiểu thiệt (Epiglottitis), sưng cổ họng có thể làm nghẹt thở
- Viêm khớp do nhiễm trùng (Septic arthritis), nhiễm trùng các khớp xương
- Viêm tế bào (Cellulitis), nhiễm trùng các tế bào dưới da, thường xảy ra trên mặt
- Viêm phổi (Pneumonia).

Các triệu chứng trên phát triển cấp kỳ và nếu không được điều trị có thể gây thiệt mạng nhanh chóng.

Chủng ngừa bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà, viêm gan siêu vi B, sốt tê liệt và viêm màng não do Hib

Bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà, sốt tê liệt, viêm gan siêu vi B và viêm màng não do Hib có thể phòng ngừa được với thuốc chủng ngừa kết hợp an toàn và hữu hiệu có tên là *Infanrix hexa*[®]. Phải chích nhiều lần mới có kết quả miễn nhiễm tốt.

Thuốc chủng *Infanrix hexa*[®] có chứa một ít độc tố bệnh bạch hầu và uốn ván, đã được cải biến để trở nên vô hại. Thuốc này cũng chứa những phần tinh luyện của vi khuẩn bệnh ho gà, một phần siêu vi khuẩn gây viêm gan B đã được khử hoạt tính, ba loại siêu vi khuẩn bệnh sốt tê liệt đã được khử hoạt tính và 'đường' Hib. Thuốc chủng ngừa cũng chứa một lượng nhỏ muối nhôm (aluminium salts), một lượng nhỏ thuốc kháng sinh, chất bảo quản và cũng có thể chứa men chất đậm.

Danh sách kiểm điểm trước khi chủng ngừa

Trước khi con quý vị được chủng ngừa, hãy báo cho bác sĩ hay y tá biết nếu có xảy ra bất kỳ tình trạng nào như dưới đây:

- Không được khỏe vào ngày chủng ngừa (sốt trên 38.5°C)
- Đã bị phản ứng mãnh liệt với bất kỳ thuốc chủng ngừa nào
- Bị dị ứng trầm trọng với bất kỳ thành phần nào của thuốc chủng ngừa (ví dụ như thuốc kháng sinh neomycin)

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called *Infanrix hexa*[®]. Several injections are needed before good protection is provided.

The *Infanrix hexa*[®] vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

Các phản ứng phụ có thể xảy ra do thuốc chủng ngừa bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà, viêm gan siêu vi B, sốt tê liệt và viêm màng não do Hib

Các phản ứng do thuốc chủng ngừa bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà, sốt tê liệt, viêm gan siêu vi B và viêm màng não do Hib ít khi xảy ra so với biến chứng do các bệnh nêu trên.

Các phản ứng phụ thông thường

- Bực dọc, khóc, bồn chồn và nói chung là cảm thấy khó chịu
- Ngầy ngật hay mệt mỏi
- Sốt nhẹ
- Vết chích bị đau, sưng và đỏ
- Vết chích bị nổi u trong khoảng thời gian ngắn

Các phản ứng phụ hiếm khi xảy ra

- Dị ứng trầm trọng HHE (Hypotonic-hyporesponsive episode).
Đứa bé có thể bị tái da, mềm lả và không động đậy. Tình trạng này có thể xảy ra từ một đến 48 tiếng đồng hồ sau khi chủng ngừa. Cơ phản ứng này có thể kéo dài từ một vài phút cho đến 36 tiếng đồng hồ. Khám nghiệm sau đó của các trẻ em bị HHE không cho thấy tác hại lâu dài trên thần kinh hoặc các ảnh hưởng phụ nào khác.
- Dị ứng trầm trọng

Nếu phản ứng nhẹ xảy ra, chúng có thể kéo dài từ một đến hai ngày. Có thể làm giảm ảnh hưởng của các phản ứng phụ này bằng cách:

- Uống nhiều chất lỏng
- Không mặc quá nhiều quần áo
- Đặt khăn ướt, lạnh lên vết chích bị đau
- Cho con quý vị uống paracetamol để giảm cảm giác khó chịu (xin lưu ý đến liều lượng được đề nghị cho tuổi của con)

Nếu bị phản ứng trầm trọng hoặc không thuyên giảm, hay nếu quý vị lo ngại, hãy liên lạc với bác sĩ gia đình hoặc bệnh viện.

Muốn biết thêm chi tiết

Trang mạng dưới đây cung cấp thêm chi tiết và nguồn tài liệu khác

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au

Được phép của Chánh quyền Tiểu bang Victoria,
50 Lonsdale Street Melbourne.
Tháng Giêng 2008.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE).
Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation
www.immunise.health.gov.au